Las propagandas: una nueva propuesta para desarrollar el lenguaje oral y la interpretacion de textos en el estudio de la lengua española

Luciana Aparecida da Silva
Escola Municipal Maria Isabel Bivar. RJ /
Colégio Estadual professor Clóvis Monteiro. RJ. UFRJ

El presente trabajo tiene como objetivo mostrar que los educadores pueden y deben realizar una labor orientadora con sus alumnos en una sociedad que vive, constantemente, sobre la fuerte influencia de la propaganda que llega., con gran variedad, a través de periódicos, revistas e incluso la Internet. Presentaremos un trabajo que muestre cómo realizar nuevas lecturas a través de ejercicios didácticos donde los alumnos puedan desarrollar, junto con su capacidade de aprender el idioma, las aptitudes de discernir sobre la interacción de la realidad que les presenta la propaganda y sus propias realidades, ayudándoles a otros análisis de comprensión muy distintos de la simple lectura.

Dicho en otros términos, utilizaremos propagandas para mostrar a los alumnos cómo realizar nuevas lecturas, cómo argumentar por medio de la percepción del lenguaje visual (a través de los dibujos, los colores, cómo se presentan las personas, etc.) y del lenguaje verbal (cómo se presentan las ideas de los mensajes, cuáles son las conjugaciones verbales más utilizadas, etc.) y al final, presentarles varios ejercicios de comprensión escritos y de pesquisas (en las bibliotecas y en la Internet) etc. De acuerdo con los estudios de los PCNs y las ONGs, el profesor puede trabajar este material como un texto distinto de los utilizados regularmente: técnicos, literarios o diálogos y ayudar a descubrir la cualidad y la información fundamental que cada una de ellas les enseña en sus vidas, lo que muchas veces no es percibido.

Según los estudios del filósofo ruso Bakhtin, la lengua es presentada como «un vehículo de comunicación oral»; pero, según él, el significado no está sólo en el aspecto oral e individual de quien habla o se refiere a algo, para Bakhtin la lengua es «un conjunto semántico de signos lingüísticos, y la conciencia individual de quien la escribe declara la realidad de un entorno lingüístico dentro de una realidad histórica y social que el hombre vive». Así, las palabras escritas en las propagandas son los reflejos de

diálogos con los lectores; para Bakhtin, los textos son compuestos de dos formas: la primera, el productor (quien escribe la información) y el receptor (el lector), en una interacción verbal entre el yo y el tú en un nivel horizontal; y la segunda, en otra línea de nivel vertical, el de la interpretación textual entre el lector (tú) y el texto (el corpus organizado de acuerdo con la propaganda, yo). Este entrecruzamiento demuestra una conversación entre los dos (y no una simple lectura).

Por medio de las interacciones lingüísticas (comentarios de lo que perciben), estratégicas (los significados de los escritos) y genéricas (sobre el asunto presentado y cómo se organizan la cohesión y la coherencia entre las palabras), los alumnos comprenderán nuevas perspectivas de observaciones individuales. Así, ayudaremos en la formación de ciudadanos como lectores activos y críticos con un mejor conocimiento de la sociedad donde viven que pueden ayudar, en el futuro, a la construcción de un mundo mejor.

1. INTRODUCCIÓN

Es evidente que, en la enseñanza de la lengua española, muchos profesores utilizan el lenguaje verbal como medio de comunicación con los alumnos para el alcance de la interacción entre los profesores y ellos, además de utilizar una variedad de textos muy comunes como vehículo de transmisión de informaciones para el conocimiento del sistema lingüístico (como ejemplos, técnicos, diálogos o literarios). Cabe añadir que, como los hombres viven en un mundo con gran influencia de las propagandas en su entorno cotidiano, muchas veces éstas poseen tantas variedades que pueden ser incluídas junto a los otros textos que los estudiantes ya se encuentran acostumbrados durante la enseñanza escolar, como nuevas lecturas y discusiones orales que les ayudan en el aprendizaje del idioma español.

Podemos decir que las propagandas son también reflejos de enseñanza de la lengua española como una lectura distinta que utiliza los lenguajes visuales y verbales simultáneos, en *lecturas horizontales y verticales*, idéntico a un estilo para el desarrollo de la comprensión del mundo donde vivimos, y no sólo una lectura sencilla; de acuerdo con la concepción sociointeraccionista del filósofo Mikahil Bakhtin (2003: 180),

> O estilo propriamente verbalizado (a relação do autor com a língua e os meios de operação com esta determinação por tal relação) é o reflexo do seu estilo artístico (o reflexo da relação com a vida e o mundo da vida e do meio de elaboração do homem e do seu mundo condicionada por essa relação) na natureza dada ao ma-

terial; o estilo artístico não trabalha com palavras, mas com elementos do mundo, com valores do mundo e da vida; [...][1].

Dicho en otros términos, las propagandas indican un medio de *comunicación dialógica* del texto, es decir, los enunciados hechos por el productor (el que escribe el texto con los lenguajes verbales, el yo), utilizan los signos lingüísticos para una interacción con el lector (el tú) en una lectura horizontal; de modo sincrónico, el lector (el tú), junto con la experiencia de vida la cual dispone, de acuerdo con la lectura semántica que hace, produce una hermenéutica vertical del corpus que lee (producida por el yo) y elabora varias reflexiones de cómo los temas presentados transcurren en las vidas de varias personas que no siguen los valores definidos de cada sociedad donde viven.

De acuerdo con estas informaciones, las propagandas también se encajan como obras artísticas en el campo de lectura, ya que los temas indican la verdadera interacción entre los interlocutores, pues cada uno interpreta de modos divergentes como engloban las informaciones, según el medio sociocultural plural del planeta donde los hombres viven. Así, este trabajo de lectura les permite el análisis del argumento expuesto de modo eficaz, trayéndoles discusiones orales, opiniones distintas, entre otros; y todo esto se refiere, dentro del espacio colegial, no solo a un trabajo dinámico y de mayor integración entre los profesores y los colegiales, sino también a un trabajo de concentración e interacción entre el educador y los pupilos, en el conjunto de un aprendizaje que labora con la función *referencial y pragmática*; éstas serán presentadas con explicaciones más sucintas.

2. LA PRESENTACIÓN DEL TRABAJO CON LAS PROPAGANDAS Y CÓMO TRABAJAR CON ELLAS

La verdad es que las propagandas manejan un mensaje dentro del contexto que es utilizado (función referencial) junto con la interacción de un emisor sin contacto directo con el receptor, que muestra con los signos y la coherencia semánticas el lenguaje extralingüístico descripto con todos los detalles (el lenguaje visual, los colores de las palabras, entre otros); por

[1] [Traducción nuestra]: «El estilo propiamente verbalizado (la relación del autor con la lengua y los medios de operación con esta determinación por tal relación) es el reflejo de su estilo artísico (el reflejo de la relación con la vida y el mundo y del medio de elaboración del hombre y de su mundo a causa de esa relación) en la naturaleza dada a lo material; el estilo artístico no trabaja con palabras sino con elementos del mundo y de la vida [...].

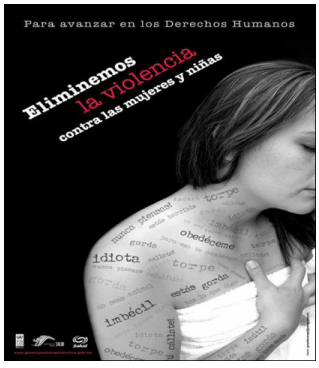
medio de este contexto, se emplea la información, propia de la pragmática, cuya lengua es el medio de actuación lingüística entre los interlocutores y el contexto variable, de acuerdo con la selección del léxico (de fácil comprensión al público lector), con la construcción sintagmática, con el uso de las figuras y de las estratégias (el uso de los signos y la coherencia entre ellos) en las exhibiciones de las ideas y de los argumentos.

En la enseñanza del español como lengua extranjera, es imprescindible mostrarles que las propagandas ofrecen la secuencia textual con la precisión de que los alumnos activen lo principal, según la profesora Angela Kleiman (Kleiman, 2002: 25),

> A ativação do conhecimento prévio é, então, essencial à compreensão, pois é o conhecimento que o leitor tem sobre o assunto que lhe permite fazer as *inferências* necessárias para relacionar diferentes partes discretas do texto num todo coerente. Este tipo de inferência, que se dá como decorrência do conhecimento de mundo e que é motivado pelos itens lexicais no texto é um processo inconsciente do leitor proficiente[2]

O sea, el educador debe presentarles textos que los pupilos ya conocen, a causa de la divulgación de la midia, para que despierte el conocimiento previo en todos; así, las propagandas presentan la secuencia textual descriptiva (caracterización del ambiente, de las personas y de los objetos presentados en ellas) y argumentativa, esto es, de cómo los argumentos llaman la atención de los lectores. Así, implica a todos en la oportunidad de mirar con mucho más atención este género textual con la intención de comunicación propia.

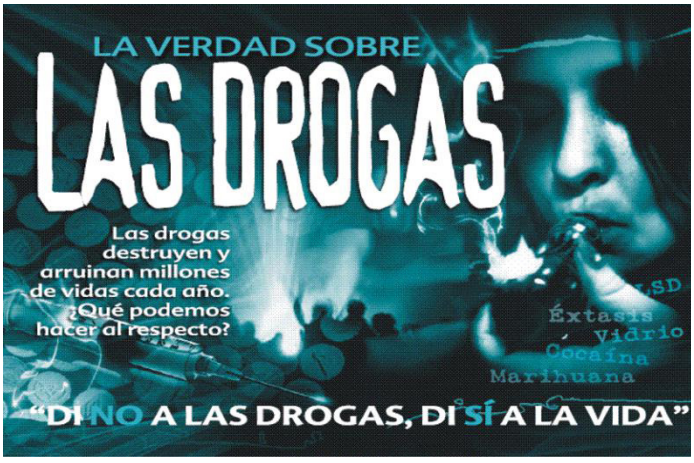
Para empezar, serán expuestas algunas propagandas de temas variables como ejemplos de trabajos.



[2] [Traducción nuestra]: «La activación del conocimiento previo es, entonces, esencial a la comprensión, pues es el conocimiento que el lector contiene sobre el asunto lo que le permite hacer las inferencias necesarias para relacionar distintas partes reservadas del texto en un todo coherente».

De acuerdo con este primer ejemplo, en el enunciado, de carácter argumentativo, que se observa el color rojo del sustantivo violencia (que indica la sangre, el peligro); y es posible percibir que hay una mujer sola, pero con el rostro (por la mitad, en el lado derecho) de preocupación en relación a algo qué ocurrió con ella, en un espacio negro (no es posible saber dónde ella está); en su cuerpo, con el lenguaje verbal, se lee varios adjetivos de calificación que son dados a las mujeres o niñas, según la cultura social que cada persona vive. El tema presentado es la esencia en que el texto se estructura como una fuente para el desarrollo de argumentaciones orales, idénticas a un hilo conductor. Esta propaganda se refiere a la defensa de las mujeres en las sociedades.

El objetivo general es que el educador en clase, les muestre y les indique que tengan atención con los signos utilizados en el lenguaje verbal (que indica un discurso de práctica comunicativa e informativa), los colores utilizados y que todos hablen cuáles son las ideas que tienen de las mujeres en el mundo, ya que muchas veces se encuentran solas. Al final, como sugerencia, él puede pedir que los estudiantes hagan investigaciones por Internet, en periódicos nacionales y extranjeros y escriban las comparaciones de cómo las mujeres son tratadas en el mundo, cómo ellas deben ser tratadas hoy día, si las sociedades las tratan bien o no, y es posible, al final, proporcionar un canal de comparación con otros países del mundo en una lectura comparada.

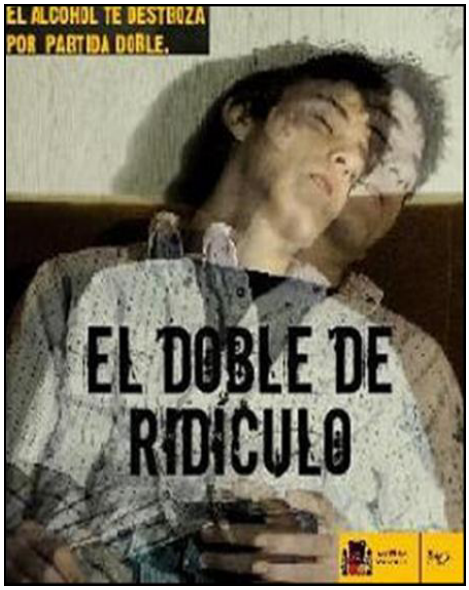


Desde el punto de vista de la segunda propaganda, el lenguaje visual presenta a una joven que fuma al lado izquierdo, y al fondo hay otros drogadictos desconocidos que no tienen la noción de lo que ejecutan; y al lado derecho, aparece una jeringa como otro ejemplo para colocar las drogas en el cuerpo humano, y al lado de ésta hay una serie de drogas

redondas y pequeñas. No es posible ver en qué locales estas personas están. En el enunciado, aparece un juego de palabras, o sea, en color verde oscuro «La verdad sobre» y en caja alta «las drogas», mostrándoles que, en resúmen, las drogas siempre poseen el mismo color, el blanco, pero no cómo el sinónimo de la paz, y sí de la muerte.

Enseguida se deja ver la pregunta de lo qué podremos hacer para evitar lo que puede destruir el cerebro de las personas, y al final hay la argumentación de no seguir este mal camino, con otro juego de palabras: hay énfasis en los adverbios de negación no (a las drogas) y el de afirmación sí (a la vida) con los colores verdes, como una esperanza. El educador puede llamarles la atención a las palabras que están a la izquierda, con el nombre de varios tipos de drogas (extásis, marihuana, entre otros).

Además de esto, los alumnos pueden investigar no sólo en Internet, sino también en las bibliotecas, en los libros de biología, organizados en grupos, y exponer cómo son cada una de estas drogas, cuáles son los daños que hacen al cuerpo humano y las destrucciones de sus órganos vitales, y qué consejos pueden dar a los otros estudiantes para evitar estos males, cuando van a las fiestas o a otros sitios y utilicen las drogas o bebidas (beber gaseosas, fumar un poquito, entre otros) sin tener conciencia del daño que pueden provocar a sí mismos.. Al final, los pupilos pueden hacer la comparación del uso de las drogas en otros países, y pueden utilizar Internet para informarse sobre el porcentaje de personas que las utilizan a diario.



En esta otra propaganda, en el lenguaje visual, se observa la imagen de un joven con la fisionomía distorsionada a causa de los efectos del alcohol bebido en exceso, se observa que en la mano izquierda lleva una botella vacía; se supone que está sentado en un sofá, en total abandono. El lenguaje verbal utilizado a la derecha, encima del muchacho, utiliza el color amarillo que significa una luz para invocar la atención de quién bebe mucho, y las consecuencias en doble de lo que ocurre con el cerebro y la pérdida de sentidos de las personas que beben demaiado alcohol.

En el medio de la imagen del joven, el lenguaje verbal está escrito en caja alta con el color negro, para que los pupilos tengan la noción de los daños que el consumo exagerado del alcohol tiene en la destrucción del hombre, que alcanza su cerebro y lo lleva a asumir actitudes negativas en su comportamiento social, que puede llegar hasta el crimen. El educador puede realizar un trabajo doble: organizar a los alumnos en grupos no parecidos, con las propuestas: la mitad busca informaciones por la Internet, mientras que la otra parte busca las respuestas en la biblioteca, con las mismas sugerencias: sobre las causas, los efectos y los daños que atingen a la salud de todos que buscan el alcohol como modo de omisión de problemas particulares. Estos tres ejemplos de temas (entre otros) son buenos para mayores discusiones entre ellos, visto que, muchas veces, existe la posibilidad de referirse a problemas individuales que tienen miembros de sus propias familias, amigos o de vecinos que conocen.

3. CONCLUSIÓN

Las propagandas indican un otro modo de trabajo inteligible, con textos que no solo aplican la descripción del tema con la coherencia textual, que deja informaciones muy organizadas, pero está al lado de textos argumentativos, con la intención de ayudar en la advertencia para que los lectores usen la creatividad e impulse mucho más el raciocínio lógico y, con la observación de todos los detalles, los lleve a tener la visión amplia de la realidad que no perciben.

De acuerdo con las observaciones de la profesora Angela Kleiman (Kleiman, 2002: 43),

> Uma vez que o leitor conseguir formular hipóteses de leitura independentemente, utilizando tanto seu conhecimento prévio como os elementos formas mais visíveis e de alto grau de informatividade, como título, subtítulo, datas, fontes, ilustrações, a leitura passará a ter esse caráter de verificação de hipóteses, para confirmação ou refutação e revisão, [...] uma atividade consciente, autocontro-

lada pelo leitor, bem como uma série de estratégias necessárias à compreensão.[3]

Esta información ilustra bien que las propagandas, como géneros textuales, favorecen a los estudiantes, junto con el conocimiento del tema que tienen, a obtener muchas informaciones en todo lo que es posible mirar con atención en las propagandas por medio de un conjunto de estrategias, como el título y el subtítulo (cuando el segundo existe), los imágenes, las variedades de los colores que ordenan las varias suposiciones de ellos, y a través de investigaciones (por Internet o en bibliotecas), les hace identificar la verdad de los problemas sociales no sólo en Brasil, donde se enseña la lengua española, sino también en otros países del mundo todo. Cabe agregar que las propagandas proponen argumentos para convencer a los lectores a percibir cómo son los problemas que afectan a las sociedades en general y de modo indirecto, induce a los lectores a no aprobar todo lo que está expuesto como «natural o normal», y sí persuadir a que todos los alumnos, en conjunto, se muevan en acciones de cuestionamiento y de búsqueda de soluciones para cambiar todo lo que está mal en nuestra sociedad.

La verdad es que hay necesidad de fundamentar a todas las personas que conviven unas con las otras en las sociedades, que las propagandas no son sinónimo de actividades que intervienen en la presentación de un mensaje pagado, no personal, de un patrocinador identificado respecto a una organización y a sus productos, servicios o ideas. Lo que es necesario es que haya trabajos en conjunto entre los profesores y los pupilos para comprender que en los periódicos, en las revistas e incluso en internet, existen propagandas que no solo sostienen el objetivo de la venta de mercancías, sino también de informaciones como herramientas para discusión y reflexión de muchos problemas que existen en todos los ambientes socioeconómicos plurales de las sociedades, (aunque no sean muchas, es de fácil acceso obtenerlas).

Así pues, para resumir, las propagandas son *medios de comunicación* y de *información* para los jóvenes, ayudándoles a moverse como lectores activos y con conciencias críticas para conocer un otro género textual que

---

[3] [Traducción nuestra]: «Una vez que el lector consigue formular hipótesis de lectura de modo independiente, utilizando tanto su conocimiento previo como los elementos formales más visibles y de alto grado de información, como el título, el subtítulo, fechas, fuentes e ilustraciones, la lectura lleva a tener ese carácter de verificación de hipótesis, para la confirmación o la refutación y repaso, [...] una actividad conciente, el lector se autocontrola, así como una serie de estrategias necesarias a la comprensión».

les muestra como alterar el mundo para ordenarlo y construirlo de forma más eficiente. De acuerdo con el libro de los PCNS de la enseñanza fundamental de la lengua española, organizado por Neide Nogueira y otros profesores (Nogueira, 1998:41),

> A Língua Estrangeira no ensino fundamental tem um valioso papel construtivo como parte integrante da educação formal. Envolve um complexo processo de reflexão sobre a realidade social, política e econômica, com valor intrínseco importante no processo de capacitação que leva à libertação. Em outras palavras, Língua Estrangeira no ensino fundamental é parte da construção da cidadania[4].

O sea, el español es importante en la educación de los brasileños para la ética de ciudadanía; y para la enseñanza media, de acuerdo con el doctor Moita Lopes y otros profesores, (Lopes, 2006: 103), «A ênfase na leitura possibilita acesso a um conhecimento valioso en LE na vida contemporânea, que é possível de ser construído em nossas salas de aula»[5]. En conclusión, las propagandas significan ejemplos de lecturas constructivas para todos los que desean una educación mejor en español como lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

Kleiman, Angela, 2002, *Texto & Leitor*, Campinas, Editora Escalpe, pp. 25-43.

Mikhail Bahktin, 2003, *Estética da criação verbal*, São Paulo, Martins Fontes, p. 180.

Ministerio de Educação do Brasil, 1998, *Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quatro ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*, Brasília, MEC/SEF, Secretaria de Educação Fundamental, p. 41.

Secretaria de Estado de Educação, 2006, «Reorientação Curricular», Rio de Janeiro, UFRJ, p. 103.

[4] [Traducción nuestra]: «La Lengua Extranjera en la enseñanza fundamental tiene un papel de mucho valor constructivo como parte de integración de la educación formal. Envuelve un complejo proceso de reflexión sobre la realidad social, política y económica, con el valor intrínseco importante en el proceso de capacitación que lleva la libertación. Dicho en otros términos, la Lengua Extranjera en la enseñanza fundamental es parte de la construcción de la ciudadanía».

[5] [Traducción nuestra]: «El énfasis en la lectura posibilita acceso a un conocimiento de gran valor en LE en la vida contemporánea, que es posible ser construido en nuestras aulas».

EN LA WEB

Propaganda uno: disponible en josecarlos.wordpress.com/.../, 24/03/9009.

Propaganda dos: disponible en www.eladerezo.com/wp-content/uploads/2007/06/..., 27/03/2009.

Propaganda tres: disponible en www.lacoctelera.com/myfiles/asun92/las-drogas.gif-propaganda, 29/03/2009.